

свои политические взгляды около 20 лет содержался в тюрьме и был вынужден эмигрировать из Турции. С 1951 г. проживал на территории СССР в Москве. Похоронен на Новодевичьем кладбище. В основном занимался переводами А. С. Пушкина, В. В. Маяковского.

<sup>4</sup> Перевод с русского языка на турецкий Атаола Бахрамоглу (Ataol Bahramoğlu).

<sup>5</sup> Перевод с русского языка на турецкий Атаола Бахрамоглу (Ataol Bahramoğlu).

*А. О. Победоносцева*

### **Русские классики в курдской культуре\***

Курды, не имея собственной государственности и проживая в области определенной скорее географически, нежели политически, являются четвертой после арабов, персов и турок по численности национальностью Ближнего Востока (до 40 млн. человек). В Турции проживает около 50% всех курдов. Территория Курдистана — «страны курдов» — разделена между Турцией, Ираном, Ираком и Сирией и в силу политически-географической раздробленности курдов их культура впитывала литературные предпочтения окружающего их доминирующего национального большинства.

В начале XIX в., в результате русско-турецких и русско-персидских войн, в составе прочих земель, к России перешли районы, традиционно заселенные курдами — ныне входящие в состав Азербайджана, Армении и Грузии. В 1937 и 1944 гг., вместе с другими советскими народами, курды подверглись национальным репрессиям и были частично депортированы с Кавказа в Среднюю Азию (Казахстан, Киргизию, Туркменистан, Узбекистан).

Учитывая столь пеструю картину проживания курдов, необходимо добавить, что не одно поколение курдов проживает в эмиграции во многих странах Европы и Америки. Таким образом, у этого народа можно найти разные формы и потребности доступа к мировому литературному наследию, в том числе и к русской классической литературе, которая, безусловно, занимает одно из важнейших мест.

Курдский язык, будучи неоднородным и представленным двумя основными диалектами — курманджи (Турция, Сирия, Россия и СНГ) и сорани (Ирак, Иран), слегка путает общую картину оценки роли русской литературы в курдской культуре. Помимо родственных лингвистических

---

\* Статья написана при содействии Курдского института в Стамбуле.

особенностей и принадлежности к одной индоевропейской семье языков, курдский и русский языки роднит тот факт, что в 1947 г. в СССР курдский алфавит был переведен на кириллицу.

Так или иначе, но наиболее основательное знакомство с произведениями русских классических писателей произошло у курдов Советского Союза (а ныне России и стран СНГ — Грузии, Армении, Азербайджана, Туркменистана, Казахстана, Кыргызстана, Узбекистана), получавших образование в советских школах.

С возникновением Турецкой Республики, с введением обязательного образования на турецком языке и гонениями на курдский язык, курды были вынуждены, как впрочем и по сей день, обучаться в школах и высших учебных заведениях на неродном турецком языке. В целом, благодаря переводам на турецкий язык, курдам хорошо известны представители русской классической литературы — Ф. М. Достоевский, Л. Н. Толстой, Н. В. Гоголь.

Интерес курдов к русской классической литературе наблюдался в первую очередь у курдских писателей и театральных деятелей, которые под влиянием творчества А. П. Чехова, В. В. Маяковского, И. С. Тургенева и работ К. С. Станиславского развивали свой творческий потенциал.

Второй немаловажный аспект заключается в интересе курдов к идеологии марксизма. Хотя литература советского периода не слишком популярна и известна среди турецких курдов, роман М. Горького «Мать» был прочитан на турецком языке абсолютным большинством, задействованном в общеобразовательном процессе.

Последние несколько лет ситуация с курским языком в Турции значительно улучшилась, появились центры и языковые курсы. Отдельное внимание следует уделить российским классикам научной литературы, таким как В. Минорский, О. Вильчевский, Т. Аристова, О. Джалилов, Дж. Джалиле и др. Это российские востоковеды, работы которых сейчас пользуются большим интересом в связи с их переводами на курдский и турецкий языки.

Основная проблема, связанная с переводом русской классической литературы на курдский язык заключается в отсутствии специалистов, способных квалифицированно выполнить переводы с русского языка на курдский. В отличие от произведений европейских и латиноамериканских авторов, которые чаще всего переводятся на курдский язык с языка оригинала, большинство романов русских писателей переведено не с русского, а с турецкого языка, тем самым ущемляя ценность русской культуры и подвергая творения русских классиков значительным, если не

сказать колоссальным потерям в передаче богатства языка, а зачастую и смысла.

Справедливости ради нужно сказать, что в Ираке, получивший образование в Советском Союзе Абдулла Пешеу<sup>1</sup>, занимался переводами произведений русских писателей с русского языка на курдский (диалект сорани), а в Сирии на курдский язык переводились произведения И. А. Бунина.

Учитывая огромный потенциал русской классической и современной литературы и большой интерес к ней со стороны курдов, можно предположить, что даже при отсутствии прямого перевода с русского языка, произведения русских писателей будут прочитаны на других доступных курдской аудитории языках — турецком или арабском, персидском или английском, а может быть, даже французском. Это языки, на которые давно были сделаны переводы русской классической литературы при помощи специалистов-филологов России, Европы и Ближнего Востока.

И даже в таком случае приятно встретить в курдском книжном магазине Стамбула или Диярбакыра на одной полке с произведениями революционера Эрнесто Че Гевара и рассказами турецкого писателя Азиза Несина, романы русских писателей Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого, Н. В. Гоголя, а также современную российскую литературу в лице А. И. Солженицына.

---

<sup>1</sup> Абдулла Пашеу (Ebdulla Pesew) — известный курдский поэт. Родился в 1946 г. в Эрбиле (Иракский Курдистан). Образование получил в Эрбильском Педагогическом институте. В 1970 г. принимал участие в основании конгресса Союза курдских писателей в Багдаде. В 1973 г. уехал в Советский Союз и в 1979 г. получил степень магистра педагогики по специальности иностранные языки. В 1984 г. был удостоен степени кандидата филологических наук от Института востоковедения Российской Академии Наук. Последующие 5 лет проработал профессором в Ливии в Триполийском университете Аль-Фатих. Занимался переводами на курдский язык произведений многих писателей и поэтов, включая А. С. Пушкина. С 1995 г. живет в Финляндии.